



CCSBT-EC/0810/07

Amendments to Financial Regulations 会計規則の改正

Purpose

目的

To propose amendments to the Financial Regulations to make the regulations consistent with current Extended Commission practice.

現在の拡大委員会の慣行に一致するよう会計規則を改正することを提案する。

Discussion

議論

Financial Management

財政管理

The audit report of the 2007 financial statements drew attention to the fact that long standing financial management arrangements are inconsistent with the explicit provisions of the Financial Regulations and Rules.

2007年決算報告に関する監査報告書は、従前の財政管理に関する取極は財政規則及び同細則に明示された条項と整合しないという事実に着目した。

The Financial Regulations of the Extended Commission were approved in September 1995. At this time a Secretariat was not in place and an analysis of the relevant documentation suggests members were inclined to place very restrictive rules on the Extended Commission's financial administration. With hindsight it is easy to conclude that the rules were never practical leading directly to them not being observed.

拡大委員会の財政規則は、1995年9月に承認された。当時、事務局は設置されておらず、関連文書を精査したところ、メンバーは拡大委員会の財政管理に関し非常に厳格な規則を適用しようとしたようである。後知恵であるが、規則は現実的なものではなく、守られることはなかった。

For example, as identified in the audit, expenditure above \$5,000 requires the Chair or Vice-chair to approve expenditure. Apart from the fact that the Chair or Vice-chair may not exist or be unavailable, expenditure items over \$5,000 comprised 60% of expenditure in 2007 and mainly represented expenditure already directly approved in the approved budget.

例として、会計監査が確認したように、5,000ドル以上の支出については、議長又は副議長の承認が必要とされる。議長又は副議長が存在しない又は対応できないという場合は別にして、5,000ドル以上の支出科目は2007年支出の60%を超え、大抵の場合予算においてすでに承認されている。

To make the Financial Regulations and Rules relevant and consistent with current practice the Secretariat recommends:

事務局は、会計規則及び同細則の関係箇所を現在の慣行と一致するため、次のとおり勧告する。

- Sections 4 and 9 of the Financial Regulations be amended as shown in **Attachment A**
会計規則の規則 4 及び 9 を別紙 A のとおり改正する
- the Financial Rules adopted at CCSBT3, which are at **Attachment B**, be extinguished
別紙 B に示した CCSBT3 で採択された会計細則を廃止する

In proposing these amendments, the Secretariat notes:

これらの改正について、事務局は、次に留意した。

- the changes are the minimum necessary
必要最小限の変更であること。
- the changes are consistent with the existing arrangements where no concern has been expressed by any member at any time
変更が、常にどのメンバーからも懸念が表明されることのなかった現行取極と一致すること。
- the existing arrangements are completely impractical
現行取極はまったく非現実的なものである。
- the Extended Commission already approves the expenditure pattern in the annual budget and significant variations only occur by decision of the Extended Commission - eg the resignation of the Executive Secretary and a CPUE Working Group meeting not being convened
拡大委員会は、年間予算の支出形態をかねて承認しており、拡大委員会の決定によってのみ大きな変更がある。即ち、事務局長の辞職及び CPUE 作業部会会合の未開催。

Credit Cards

クレジット・カード

The audit report also identified insufficient controls over the use of the Secretariat's credit card in 2007. It was recommended that control procedures be prepared and issued by the Executive Secretary.

監査報告書は、2007 年において事務局のクレジット・カードの使用が十分に管理されていなかったことも指摘している。事務局長が管理手続きを作成、発表することを勧告している。

Apart from 2007, the use of credit cards by the Secretariat was tightly controlled and these measures have been reinstated:

2007 年は別にして、事務局のクレジット・カードの使用は、よく管理されており、これらの方策は回復されている。

- Only one corporate credit account in the name of the Extended Commission is opened
拡大委員会の名において一つの企業クレジット口座が開設
- Cards operating on this account are only issued to the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary

当該口座で使用されるカードは、事務局長及び事務局次長のみに発行されている。

- All expenditure is approved by Executive Secretary
事務局長がすべての支出を承認している
- Full reconciliation and sign off by the Executive Secretary of credit card transactions is done monthly and fully documented in Secretariat records
クレジット・カードによる取引の決算及び承認は、毎月行われ、完全に文書化され、事務局記録におかれる。
- Expenditure is confined to official purposes consistent with the agreed budget
支出は、合意された予算と整合する公的な目的に制限されている。
- A cash card is issued to the Executive Secretary to allow withdrawal of cash from the Secretariat's trading account - this card is rarely used and its main purpose is to obtain funds for petty cash
キャッシュ・カードは、事務局長が事務局口座から現金を引き出すために発行されているが、このカードが利用されることはまれで、主に小口現金にあてるためである。

Mid-year Reporting

中間報告

In 2007 Members became concerned about the management of Extended Commission funds and its cash position. Discussions at CCSBT14 led to a decision to introduce out-of-session quarterly reporting. The Executive Secretary believes that such reporting is not necessary now that confidence in Secretariat management has been restored. As proposed to the informal meeting of Commissioners, the Executive Secretary recommends an alternative arrangement comprising:

2007年、メンバーは、拡大委員会の資金及びその財政状態の管理を懸念した。

CCSBT14での議論によって4半期報告を導入する決定が導かれた。事務局長としては、事務局管理の信頼が再建された今となつては、このような報告は必要がないと考える。コミッショナー非公式会合で提案したとおり、事務局長として、次からなる対案を勧告する。

- before 15 July in each year the Executive Secretary will provide a mid-year financial report to Members out-of-session including expenditure at 30 June and estimates of expenditure for the balance of the year
各年の7月15日の前に、事務局長は、メンバーに対し、6月30日時点での支出及び残りの期間の支出見込みを含む、中間会計報告書を提出する。
- an analysis of contributions paid and the likely end of year cash position
分担金支払状況の分析及び年末の財政状態見込み
- a report on any anomalies
アノマリーに関する報告

Recommendation

勧告

It is recommended that the Extended Commission:

拡大委員会に対し、次を勧告する。

- Adopt the amendments proposed in this paper
本文書に提案した改正点を採用すること。

- Endorse the arrangements maintained in the Secretariat for controls over credit and cash cards.
クレジット・カード及びキャッシュ・カードに対する事務局の管理に関する取極を維持することを承認すること。
- Endorse the mid-year reporting proposal
中間報告に関する提案を承認すること。

Prepared by the Secretariat
事務局作成文書

FINANCIAL REGULATIONS
PROPOSED AMENDMENTS

改正規則
改正案

REGULATION 4
規則 4

APPROPRIATIONS
支出予算

4.1 The appropriations adopted by the Commission shall constitute an authorisation for the Executive Secretary to incur obligations and make payments for the purposes for which the appropriations were adopted.

委員会により支出予算が承認されることにより、事務局長は、その支出予算が採択された目的のために債務を負い、支払いを行う権限を与えられるものとする。

4.2 Unless the Commission decides otherwise, the Executive Secretary may also incur obligations against future years before appropriations are adopted when such obligations are necessary for the continued effective functioning of the Commission, provided such obligations are restricted to administrative requirements of a continuing nature not exceeding the scale of such requirements as authorised in the budget of the current financial year. In other circumstances the Executive Secretary may incur obligations against future years only as authorised by the Commission.

委員会の効果的な機能を継続するために必要なものであって、それが継続性のある事務的なものに限られ、そのために現会計年の予算で認められている範囲を超えないことを条件に、委員会が別段の決定をしない限り、事務局長は、支出予算の採択の前に翌年以降についての債務を負うことができる。他の場合には、事務局長は、委員会の承認を得た場合にのみ将来の債務を負うことができる。

4.3 Appropriations shall be available for the financial year to which they relate. At the end of the financial year all appropriations shall lapse. Commitments remaining undischarged against previous appropriations at the end of a financial year shall be carried over and be included in the budget for the next financial year, unless the Commission otherwise decides.

支出予算はそれが関係する会計年について有効とする。会計年の終了にともなって、全ての支出予算は無効となる。前年の支出予算のうち会計年の終了時に未払いとなっている成約については、委員会が別段の決定をしない限り、繰り越した上で、翌会計年の予算に含まれるものとする。

4.4 ~~The Chair may authorise~~ The Executive Secretary is authorised to make transfers of up to 10 per cent of appropriations between items. ~~The Executive Secretary may authorise the transfer of up to 10 per cent of appropriations between sub-items of an item.~~ All such transfers must be reported by the Executive Secretary to the next annual meeting of the Commission in the revised budget submitted to the Commission each year.

議長は、事務局長 はが、支出予算の項目間で 10% を超えない流用を行うことを認める

ことができる。~~事務局長は、支出予算の細目間で10%を超えない流用を認めることができる。~~
これらの全ての流用は、毎年の委員会に提出される修正予算として、事務局長により次の委員会の年次会合に報告されなければならない。

4.5 The Commission shall prescribe the conditions under which unforeseen and extraordinary expenses may be incurred.

委員会は、予見できない、かつ特別な支払いが必要となるかもしれない状況について規定しておくものとする。

REGULATION 9

規則 9

INTERNAL CONTROL

内部管理

9.1 The Executive Secretary shall:

事務局長は、

- (a) establish detailed financial rules and procedures ~~after consultation with the external auditor~~ to ensure effective financial administration and the exercise of economy in the use of funds ~~– the rules and procedures to be notified to the Commission at each annual meeting;~~

効率的な会計事務と資金の使用における経済性の実現を確保するために、外部の監査役との協議の後、会計細則及び手続きを定め ~~–~~ かかる細則及び手続きは委員会の年次会合に報告される ;

- (b) cause all payments to be made on the basis of supporting vouchers and other documents which ensure that the goods or services have been received and that payment has not previously been made;

全ての支払いは、根拠となる領収書、あるいは商品又はサービスが受領済みであり、かつ支払いが未だ行われていないことを示すその他の書類に基づき行わせ ;

- (c) designate officers who may receive moneys, incur obligations and make payments on behalf of the Commission; and

委員会に代わり、資金を受領し、債務を負い、支払いを行う担当官を指定し ; 並びに、

- (d) maintain and be responsible for internal financial control to ensure:

以下を確保するために、内部の会計管理を維持し、責任を持つものとする。

- (i) the regularity of the receipt, custody and disposal of all funds and other financial resources of the Commission;

全ての資金及びその他の委員会の財政的資産の受領、管理及び処分の規則正しさ

- (ii) the conformity of obligations and expenditures with the appropriations adopted by the annual meeting; and

年次会合で採択された支出予算と、債務及び支払いの一致 ; 並びに、

- (iii) the economic use of the resources of the Commission.
委員会の資産の経済的な使用

9.2 No obligations shall be incurred until allotments or other appropriate authorisations have been made in writing under the authority of the Executive Secretary.

事務局長の権限のもとで、書面による割当又はその他の適当な認可が行われるまでは債務を締結してはならない。

9.3 The Executive Secretary may propose to the Commission, after full investigation by him, the writing off of losses of assets, provided that the external auditor so recommends. Such losses shall be included in the annual accounts.

事務局長は、外部の監査役がそうするよう勧告していることを条件に、自身による完全な調査の後に、喪失した資産を帳簿から削除することを、委員会に提案することができる。

9.4 Tenders in writing for equipment, supplies and other requirements shall be invited by advertisement, or by direct requests for quotation from at least three persons or firms able to supply the equipment, supplies, or other requirements, if such exist, in connection with all purchases or contracts, the amounts of which exceed A\$~~1000-80,000~~ (Australian dollars). ~~For amounts exceeding A\$500, but up to A\$1000, competition shall be obtained either by the above means or by telephone or personal enquiry. The foregoing rules~~ This rule, shall, however, not apply in the following cases:

機材、供給及びその他の必要品に対する請負見積書は、その額が 80,000-1,000 オーストラリア・ドルを超える場合は、全ての購入又は契約について、広告、あるいは存在する場合には、機材、供給及びその他の必要品を提供できる少なくとも3社以上からの見積書の直接請求によらなければならない。~~500オーストラリア・ドルを超え、1,000オーストラリア・ドル以下の場合、競争は、上記の方法又は電話あるいは対人的な照会のいずれかで行わなければならない。~~ しかしながら、こ以上の規則は次の場合には適用しないものとする：

(a) where it has been ascertained that only a single supplier exists and that fact is so certified by the Executive Secretary;

供給元が1社であることがはっきりしており、事務局長がその事実を証明した場合；

(b) in case of emergency, or where, for any other reason, these rules would not be in the best financial interests of the Commission, and that fact is so certified by the Executive Secretary.

緊急時、あるいはその他の理由により、この規則が委員会の財政上の最善のものではなく、事務局長がその事実を証明した場合。

9.5 For expenditure items less than \$80,000 it is generally expected that the Executive Secretary will follow the principle of value for money unless the expenditure has already been identified in the approved budget.

80,000ドルを超えない支出について、事務局長には、支出が承認された予算に措置されている場合を除き、金額に見合う価値の原則に従うことが期待される。

FINANCIAL RULE
会計細則

GENERAL BUDGET CONTROL

予算の一般的な管理

1. During a financial year, the Executive Secretary shall refer to the Chair of the CCSBT or, if the Chair is not available, the Vice Chair, any variations between budget items up to 10% of the item being increased, or \$500.00, whichever is the greater, for approval provided there is no overall increase in the estimates of total expenditure for that year. Any variation between items above that level or any increase in total expenditure require approval of the Commission.

各予算念の期間中、事務局長は、項目ごとの予算が、その項目の10%あるいは500ドルのうちいずれか高いほうを超えない変動がある場合であって、その年の推定総支出額が全体としては増加しないとこいには、みなみまぐろ保存委員会の議長、これができない場合は吹き議長に、その承認を求めるものとする。上記の水準を超える変動及び総支出額の増額は委員会の承認を必要とするものとする。

STAFF AND CONSULTANT/CONTRACTOR ARRANGEMENTS

事務局職員、コンサルタント及び請負人の取り決め

2. The Commission shall approve staff numbers (temporary and permanent) and the relative levels of remuneration in the budget approved at the Annual Meeting or out-of-session as the occasion arises.

委員会は、年次会合あるいはその他必要がある場合には休会中に予算を承認するにあたり、事務局員（常勤及び非常勤）の数及び報酬の相対的水準を決定するものとする。

3. The Executive Secretary shall determine the actual remuneration for local staff within levels approved by the Commission.

事務局長は、委員会が承認した水準内で、ローカルスタッフの実際の報酬の水準を決定するものとする。

4. The Commission shall approve the employment of contract personnel and consultants where the cost is in excess of \$10,000 for each contract, noting that quotes or similar inquiries need to be obtained for expenditure over \$1,000.

委員会は、1,000ドルを超える支出のときは、見積もり、あるいはこれと同様の引き合いを必要とすることを条件に、各契約の額が10,000ドルを超えない場合はには、請負人あるいはコンサルタントの雇用を承認するものとする。

TRAVEL

出張

5. The Commission shall approve overseas travel for Commission staff, noting that travel conditions are set by the Staff Regulations (ie. economy air travel) and allowances determined in accordance with UN rates.

委員会は、出張の条件は職員規則に定められていること（すなわち航空機を使用する場合にはエコノミークラスとする）、及び手当では国連の基準に従い決定されることをふまえ、委員会のスタッフの海外出張を承認するものとする。

6. The Chair of the CCSBT or if the Chair is not available the Vice Chair shall approve domestic travel for Commission staff.

みなみまぐろ保存委員会の議長、これができない場合は副議長は、委員会の職員の国内出張を承認するものとする。

OTHER EXPENDITURE

その他の支出

7. The Chair of the CCSBT or if the Chair is not available the Vice Chair shall; approve expenditure on an individual item in excess of \$5,000 but which is within budget estimates.

みなみまぐろ保存委員会の議長、これができない場合は副議長は、予算の範囲内であっても、個々の支出が5,000ドルを超えるものについては、その支出の承認をするものとする。

20 February 1997
1997年2月20日

Adopted at the Resumed Third Annual Meeting of the Commission

Canberra, 18 – 22 February 1997

1997年2月18日から22日までキャンベラで開催された、委員会第3回年次会合再開会合において採択された。